



《托拉·奥尔》·帕拉沙 VAYEITZEI · 玛玛尔 5

וישכם לבן בבקר וינשק לבניו ולבנותיו ויברך אתהם כו'

“拉班（לבן, Lavan）清早起来，
亲吻了他的儿子们和女儿们”



谨以此纪念

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Rebbe 的父亲, Reb Levi Yitzchok



LikuteiTorah.com

哈西迪的帕拉沙

likuteitorah.com/zh-Hans/torah-ohr/vayeitzei/5/

1 וישכם לבן בבקר וינשק לבניו ולבנותיו ויברך אתהם כו'. הנה כתיב לך ה' הגדולה והגבורה כו'.

「拉班（לבן）清早起来，亲吻了他的儿子们和女儿们，并祝福了他们，等等。」

בלשון נקבה שהם בחי' מקבלים מאור א"ס ב"ה כי באור א"ס ב"ה בעצמו לא שייך לשון גדולה שבמקום גדולתו כו'.

如今，经上写道：「伟大与威能都属于你， ה' (Havayah)，等等。」这里采用阴性形式，因为这些属性是接受无限之光（אור אין סוף, Or Ein Sof）的层面，愿祂受祝颂；因为对于无限之光本身，愿祂受祝颂，并不适用「伟大」这一称谓，因为「在祂伟大之处，等等」。

2 והנה גדולה היא מדת אברהם וכמ"ש ואגדלה שמך. וזהו שאומרים אלקי אברהם כו' ושבחו של הקב"ה

הוא שכך ענוותנותו ית' כו' שנמשך ונתפשט אור א"ס ב"ה כ"כ [כל כך] עד שיהיה שורה ומתגלה במדת אברהם אוהבי כו'.

如今，伟大正是亚伯拉罕（אברהם, Avraham）的属性，正如经文所说：“我要使你的名为大。”这就是我们所说的[其含义]：“亚伯拉罕的 ה'，等等。”圣者，愿其受称颂（הקב"ה, Kudsha Brich Hu）值得称颂之处，在于祂竟有如此谦卑，等等：无限之光（אור אין סוף, Or Ein Sof），愿其受称颂，被引下并延展到如此之远，以至于安住并显现在亚伯拉罕的属性中——“爱我者”，等等。

3 והנה האבות הן הן המרכבה שהיו כל ימיהם בבחי' בטול כו' ועי"כ [ועל ידי כך] זכו להשראת השכינה אור

א"ס ב"ה בגילוי ממש שיהיה אור א"ס ומדותיו הם המתגלים בנפשם אברהם אוהבי ופחד יצחק כו'.

现在，列祖本身就是车驾，因为他们一生都处于自我消融（ביטול, bittul）的状态，等等；正因如此，他们才配得临在（שכינה, Shechinah）——那无限之光（אור אין סוף, Or Ein Sof；愿 ה' 受称颂）——真实地显现于其中；于是，在他们的灵魂中显现的，正是无限之光及其属性：“爱我的亚伯拉罕（אברהם）”和“以撒（יצחק）的敬畏”，等等。

4 והן הן מדות גדולותיו וגבורותיו של הקב"ה עצמו שנמשך ונשתלשל למטה על ידיהם להיות גילוי אור

א"ס ב"ה בכלל נפשות ישראל בבחי' גילוי ממש ולא במחשבה בעלמא שכל ישראל מאמינים בני מאמינים כו'

而这些正是 ה' 自身伟大与威能的属性；它们借着列祖被引下，并逐级下降至下方，使无限之光（אור אין סוף, Or Ein Sof），愿其受称颂，得以在全体以色列人的灵魂中真实地显现，而非仅仅停留在思想之中；因为全体以色列人都是“信者，乃信者之子孙”，等等。

כי המחשבה היא ברשותו של אדם אל כל אשר יחפוץ יטנו והחפץ ימלא את לבו ומחשבתו להטותה פעמים כך ופעמים כך.

因为思想操于人自己之手：“他可以使它转向自己所愿之处”；而欲求会充满他的心与思想，使思想时而转向这一边，时而转向那一边。

5 וצריך שיהיה החפץ והרצון תקוע במקום נאמן והוא ע"י הדעת והכרה בבחי' הרגשה כאלו רואה כו' וכמארז"ל [וכמאמר רבותינו זכרונם לברכה] על אברהם אבינו ע"ה [עליו השלום] שהכיר את בוראו כו'.

而这欲望与意愿必须固定在“可靠之处”；这要通过认知（דעת, Daas）和认识来实现，使之成为一种切身的感受，仿佛亲眼看见一般，等等；正如我们的贤者——愿他们的纪念蒙福——论及我们的先祖亚伯拉罕（אברהם），愿他平安，说他认识了自己的创造主，等等。

אך המשכת גילוי זה מבחי' מעלת ומדרגת האבות עצמם כו' כי האבות היו בבחי' מרכבה דאצי' דאיהו וגרמוהי חד ולא כל נפש תוכל שאת גילוי זה.

然而，要从列祖自身的崇高层次与地位引下这一显现，等等，[并非每个灵魂都能承受]；因为列祖是流溢界（אצילות, Atzilus）的战车，在那里，“祂与其器皿”（איהו וגרמוהי, ihu vegarmohi）为一；并非每个灵魂都能承受这一显现。

אבל להיות גילוי זה נמשך ונשתלשל בבי"ע ששם מושרשות נפשות כלל ישראל הוא ע"י בחי' ומדרגת השבטים

但是，要使这一显现被引下并逐级下降至创造界（בריאה, Beriah）、形成界（יצירה, Yetzirah）和行动界（עשיה, Asiyah）——全体以色列的灵魂根植于这些世界——就要通过众支派的层次与地位。

כי שבט הוא לשון המשכה כמו כוכבא דשבית וגם לשון שבט וענף מן האילן הגדול שהם בבחי' מרכבה לעלמא דאתגליא בבחי' (הים)

因为支派（שבט, shevet）一词有引出的意思，如彗星（כוכבא דשבית, kochva deshavit）；它也指大树上的杖和枝条。

עמד על י"ב בקר הם בחי' י"ב שבטים כנגד ארבע חיות המרכבה פני אדם כו'

因为他们是显现之世（עלמא דאתגליא, alma de'isgalya）的战车，如同（海）“立在十二头牛之上”；这十二头牛就是十二支派，对应战车的四个活物（חיות, Chayos）——人的面貌，等等。

וכל א' כלול מג' אבות הרי י"ב ומשם נמשך השפעת והמשכת גילוי אלקותו ית' בכלל הנפשות של ישראל שבחי' ומדרגת השבטים יכולים כל ישראל שאת בנפשם.

四个活物各自都包含三位列祖，合为十二；从那里，祂的 אלקותו ית' 之显现的影响与引下便被引入以色列众灵魂之中；因为众支派的层次与地位，是全体以色列人都能在灵魂中承受的。

וזהו שאמר הנביא על הגלות (ונתקן בתקון חצות) למה תתענו ה' מדרכך תקשיח לבנו מיראתך שוב למען עבדיך שבטי נחלתך.

这就是先知论及流亡时所说的话（并被编入午夜哀祷（תיקון חצות, Tikkun Chatzos））：“为何，הי'啊，你使我们偏离你的道路，使我们的内心刚硬，远离对你的敬畏？求你回来，为你的仆人、你产业的支派之故。”

פי' מדרכך מדת אברהם שנאמר עליו (בראשית יא) הלך ונסוע הנגבה כו' ומיראתך מדת יצחק כו' 解释：“你的道路”指亚伯拉罕的属性，经上论及他（Bereishis (בראשית) 11) 说：“一路前行，继续向南旅行”，等等；“你的敬畏”指以撒 (יצחק) 的属性，等等。

וקובל הנביא למה תתענו ותקשיח לבנו ממדת אברהם ויצחק להיות רחוקים מאור פני ה' שיתגלה עלינו ולהיות בגלות אדום הם ענייני עוה"ז כו'

先知哀叹道：你为何使我们迷失，又使我们的内心偏离亚伯拉罕（אברהם, Avraham）和以撒（יצחק, Yitzchak）的属性而变得刚硬，以致我们远离 ה' 圣容之光向我们显现，并陷于以东的流亡——也就是今世的事务，等等？

על כל פנים שוב למען עבדיך שבטי נחלתך כלומר שעם היות שבחי' מעלות ומדרגת האבות עצמם אינו שורה ומתגלה בנפש האדם בגלות אבל ע"י השתלשלו' [השתלשלות] בחי' ומעלת השבטים יוכל להיות גילוי זה בכל נפש מישראל:

无论如何，求你为你仆人、你产业的支派而归来；也就是说，尽管列祖自身高超的层面／方面（בחינה, bechinah）和品级，在流亡中并不会驻留于人的灵魂并显现出来，但借着支派的层面与品级沿着逐级下降的世界链条（השתלשלות, hishtalshelus）下延，这一显现便能在以色列的每一个灵魂中发生。

6 והנה מדתו של יעקב אבינו ע"ה [עליו השלום] היא בחי' הרחמים העליונים שאפילו על כל עולמות שייד ונופל בחינת הרחמנות כו'

现在，我们的先祖雅各（יעקב）的属性，是至高怜悯的层面；因为怜悯这一属性甚至适用于并关乎一切世界，等等，正如别处所解释的那样。

כמ"ש במ"א ומדרגות השבטים יוצאי ירך יעקב הם במדרגה שלמטה הימנו דהיינו לעורר רחמים רבים על ניצוץ אלקות השורה בנפשו

而诸支派的层次——他们是“从雅各腰中出来的”——低于他的层次；也就是说，要唤起对安住于自己灵魂中的^{אלקות}火花的广大怜悯，

ע"י התבוננותו בגדולת א"ס ב"ה איך שהוא רם ונשא וכולא קמיה כלא חשיבי ובטול כל הנבראים במקורם ובכללם גם נפשו כשהיתה במקור חוצבה חלק

这要通过默想无限者（אין סוף, Ein Sof）的伟大来实现：祂何等崇高超绝，“万有在祂面前皆被视为虚无”；并默想一切受造物在其源头处呈自我消融状态，其中也包括自己的灵魂——当它尚处于它从中被凿出的源头中时，

אלוה ממעל ממש שהיתה בטלה באור א"ס ממש ואיך ירדה פלאים מטה מטה מאיגרא רמא כו' ולפי רבוי ואריכות ההתבוננות כך תגדל הרחמנות ביתר שאת.

确实是“上方^{אלקות}的一部分”；它当时确实在无限之光（אור אין סוף, Or Ein Sof）中处于自我消融的状态；而它竟不可思议地一路向下，一降再降，从“崇高的峰巅”而下，等等。默想越丰富、越绵长，怜悯便增长得越深切、越强烈。

ועד"ז נתקן כל סדר התפלה ובפסוד"ז [ובפסוקי דזמרה] שכמה פסוקים המספרים בשבחו ש"מ [של מקום] בעילוי אחר עילוי שמזה תגדל הרחמנות על ירידת הניצוץ וריחוקו מאור א"ס ב"ה כנ"ל.

整套祷告次序也是按此设立的；在颂赞经文（פסוקי דזמרה, Pesukei deZimra）中，有许多经文叙述无所不在者的赞美，层层递升；由此，对火花的下降及其远离无限之光的怜悯便会增长，如上所述。

7 והנה ע"י שמתעורר בחי' הרחמנות באתעדל"ת [באתערוטא דלתתא] אתעדל"ע [אתערוטא דלעילא] כמו למשל השבט וענף של אילן שכופפין אותו כו' אזי נמשך כל האילן.

现在，当怜悯这一层面作为由下而起的激发（אתערוטא דלתתא, isarusa dilesata）被唤起时，[随之而来的是]由上而来的激发（אתערוטא דלעילא, isarusa dileila）；这好比树的杖与枝条被人弯下，等等，于是整棵树也随之被牵动。

כך הוא ע"י אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] זו שמבחי' ומדרגת השבטים גורם אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] בחי' רחמים רבים להיות נמשך גילוי אור א"ס ב"ה ובחי' מעלות ומדרגות האבות בבחי' גילוי ממש בנפשו דהיינו בחי' דעת והרגשה כאילו רואה כו'.

同样，通过这由下而起的激发，从支派所处的层面和程度，便会引发由上而来的激发，即丰盛怜悯这一层面；于是无限之光（אור אין סוף, Or Ein Sof），愿其受称颂，以及列祖的层次与程度，便被引下，在人的灵魂中成为实际的显现；这就是说，认知（דעת, Daas）以及切身的感受，仿佛亲眼看见，等等。

וכמאמר אבינו אב הרחמן רחם נא עלינו ותן בלבנו בינה כו' שכדי להיות לבבנו מכוון וכסא להשראת בינה ודעת בבחי' הרגשה בלב הוא ע"י הרחמנות

正如祈祷中所说：“我们的父，慈悲的父啊，求你怜悯我们，并将理解赐在我们心中，等等。”要使我们的心成为居所和宝座，让理解（בינה, Binah）和认知在心中安住，并成为切身的感受，须通过怜悯，

כי הרחמנות והדעת תלוי זה בזה. וכמארז"ל [וכמאמר רבותינו זכרונם לברכה] (ברכות לג.) כל מי שאין בו דעה כו':

因为怜悯与认知彼此依存。正如我们的贤者（愿他们的记忆蒙福）所说（Berachos 33a）：“凡没有知识的人，等等。”

8 אך הנה גם לבחי' אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] שיהי' [שיהיה] תלוי באתעדל"ת [באתערותא דלתתא] זו צ"ל בחי' המשכה מלמעלה והמשכה זו היא ממקור הרחמים עליונים שלמעלה מעלה מסדר השתלשלות ששם מקור ושרש הרחמים מה שאינו מושג ונתפס בסדר השתלשלות כלל

然而，即便由上而来的激发（אתערותא דלעילא, isarusa dileila）要依赖于这次由下而起的激发（אתערותא דלתתא, isarusa dilesata），也必须有一项从上而来的引下；这项引下源自上界慈悲的根源，远远超出逐级下降的世界链条（השתלשלות, hishtalshelus）的秩序。那里是怜悯的源头与根本，而它根本无法在逐级下降的世界链条中被理解或容纳。

וכמאמר אלקי עולם ברחמיך הרבים ברחמיך דייקא כו' וכמ"ש במ"א וזהו וישכם לבן בבקר פי' לבן דקדושה הוא בחי' לובן העליון דהיינו בחי' אור עצמותו

正如祈祷文所说：“אלקי עולם啊，凭着你丰盛的怜悯”——这里特意说“凭着他的怜悯”，等等；正如别处所解释的。这就是[“拉班清早起来”的意思]。圣洁的拉班（לבן, Lavan）是上界白色这一层面，也就是无限之光（אור אין סוף, Or Ein Sof）的本质与实有之光；愿祂受称颂。

ומהותו של א"ס [אור אין סוף] ב"ה כמשל מראה וגוון לבן שאינו דומה לכל המראות וגוונים שהגוונים שלהם נתהוו ע"י צבע משא"כ מראה וגוון לבן הוא עצמות הדבר ומהותו שלא נשתנה ולא נתהוו ע"י צבע.

这如同白色的外观与色泽：它不同于其他一切外观与颜色，因为其他颜色都是由染色而形成的；而白色的外观与色泽，乃是事物本身的本质与实有，它没有被改变，也不是由染色而形成的。

9 וכן הוא עד"מ אור א"ס ב"ה בעצמו ובכבודו דלית בי' [ביה] בחינת גוונים כלל דלית מחשבה תפיסא בי' [ביה] ואני ה' לא שניתי כתיב.

因此，作为譬喻，无限之光（אור אין סוף, Or Ein Sof）自身及其荣耀中，完全没有任何色彩的层面，因为「没有任何思想能够把握祂」；经上写着：「我——הוי' (Havayah) ——并未改变。」

ולכן כתיב והחליף את משכורתי עשרת מנים אם כה יאמר נקדים כו'. שכל הבחי' עקודים ונקודים נתהוו ונשתלשלו ממנו ובירידתם והשתלשולם הם נקראים בשם עקודים ונקודים

因此经上写着：「他十次更改了我的工价；若他说：『斑点的……』。」因为所有「环状」（עקודים, akudim）和「斑点状」（נקודים, nekudim）的层面，都是由祂而生并从祂逐级下降的；它们在下降和逐级下降的过程中，便称为「עקודים」和「נקודים」；

משא"כ בראשיתם ומקורם הם בטלים ונכללים ואינם עולים בשם כלל ולכן יכול הוא להפך מבחי' עקודים לבחי' נקודים ומנקודים לעקודים ואין זה שינוי לפניו ית' כב"י [כביכול] מאחר

然而，在它们的初始之时和源头之中，它们自我消融（ביטול, bittul）并被包含其中，完全不具任何名称。因此，祂可以将[它们]从「עקודים」这一层面转为「נקודים」这一层面，又从「נקודים」转为「עקודים」；这在祂面前并不构成改变，愿祂受称颂，姑且如此说。

שהם בטלים במציאות ואינם עולים בשם כלל לא שייך שם שינוי כלל (וזלע"ז [וזה לעומת זה] לבן דקליפה מחליף משכורתו ממש ברמאות).

因为它们虽存在，却完全处于自我消融之中，根本不具任何名称，所以「改变」一词在此完全无从谈起。（与此相反，一方面的拉班，确实以欺诈手段更改了雅各的工价。）

והנה בחינת לבן דקדושה כנ"ל שם הוא מקור הרחמים העליונים מה שלמעלה מעלה מסדר ההשתלשלות ואתערותא דילי' [דיליה] בבוקר דאברהם בחי' חסד

如今，如上所述，在圣洁层面的拉班这一层面，有至高怜悯的源头；它远远超越逐级下降的世界链条（השתלשלות, hishtalshelus）的秩序。它的激发发生在亚伯拉罕（אברהם）的「清晨」，即慈爱（חסד, Chesed）的层面，正如经文所写（Bereishis 22）：「亚伯拉罕清早起来。」

כמ"ש (בראשית כב) וישכם אברהם בבקר להמשיך רחמים להיות אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] **תלוי באתעדל"ת** [באתערותא דלתתא] **המשכת הרחמים היא בבחי' חסד דאברהם.**

[这是]为要引下怜悯，使由上而来的激发（אתערותא דלעילא， isarusa dileila）依赖于由下而起的激发（אתערותא דלתתא， isarusa dilesata）；怜悯的引下，属于亚伯拉罕的**חסד**。

וכמאמר אהבת עולם אהבתנו כו' אבינו אב הרחמן כו'. וזהו וינשק לבניו הם הם בחי' השבטים (שהם בני בניו ובני בנים הרי הם כבנים)

正如祷文所说：「你以永恒之爱爱了我们……我们的父，慈悲之父……。」这就是[「他亲吻了自己的儿子们」这一句的含义]：他们就是众支派这一层面（因为他们是他儿子的儿子，而孙辈也如同儿子），也就是如上所述、由上而来的激发被引下的层面。

בחי' המשכת אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] **כנ"ל ובנותיו הן הן לאה ורחל עלמא דאתכסייא ועלמא דאתגלייא שלכל בחי' הללו נמשך בחי' לבן העליון בבחינת נשיקין ואתדבקות רוחא ברוחא.**

「他的女儿们」指利亚（לאה）和拉结（רחל），也就是隐藏的世界（עלמא דאתכסייא， alma de'iskasya）与显现的世界（עלמא דאתגלייא， alma de'isgalya）；因为至高的拉班这一层面，以亲吻的方式被引下到这一切层面，并以「灵与灵相契」的方式结合：

לכל המשפיעים שהם בחי' בניו והמקבלי' [והמקבלים] שהם בחי' בנותיו שיהי' [שיהיה] נשפע ונמשך בהם בחי' רחמים עליונים להיות אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] **תלוי באתעדל"ת** [באתערותא דלתתא] **.ויברך אתהם כו'.**

使上层慈悲这一 **בחינה** 蒙赐并引入所有施予者——属于“他的儿子”这一层面／方面（**בחינה**， bechinah）者——以及接受者——属于“他的女儿”这一 **בחינה** 者——之中，从而使由上而来的激发取决于由下而起的激发。并祝福他们，等等。

ענין הברכה כמ"ש (שם א) ויברך אתם אלקים ויאמר להם כו' ומלאו את הארץ וכבשה כו'. דהיינו שיהי' [שיהיה] תוספת ברכה והמשכה למטה עד דאתהפכא חשוכא לנהורא.

“并祝福他们，等等”：祝福的含义，正如经文（ibid. 1）所说：“**אלקים**祝福了他们，并对他们说：‘……要遍满大地，制伏它，等等。’”；也就是说，祝福有所增添，并将其引至下方，直至黑暗转化为光明。

וכמ"ש (שם יב) ונברכו בך כל משפחות האדמה ובזרעך שיהיו נברכים ונכללים כל בחי' הניצוצים שנפלו בשבה"כ [בשבירת הכלים] בקדושתו של זרע יעקב.

正如经文 (ibid. 12) 所说：“地上所有家族都要因你而蒙福”，并且“因你的后裔”：所有在器皿破碎时坠落的火花，都要蒙福，并被纳入雅各（יעקב）后裔的神圣之中。

וילך וישב לבן למקומו שזמן הארת בחי' זו היא בבוקר זמן תפלת השחר אבל אחר התפלה מסתלק הארה זו

“拉班（לבן）走了，又回到自己的地方”：因为这一层面的光照在早晨、即晨祷的时分显现；祈祷结束后，这光照便退去。

ולכך צריך להתפלל בכל יום שבכל יום חוזר ונמשך הארה זו וחוזר ונסתלק אחר התפלה.

因此，人必须每天祈祷，因为每天这一光照都会重新被引下，并在祈祷结束后再次退去。

ויעקב הלך לדרכו בחי' יעקב יו"ד עקב הלך ונמשך בחי' תורה ומצות דתורה אקרי דרך (קדושין ב:) וד"ל [ודי למבין]:

“雅各走上自己的道路”：雅各这一 בחינה——字母 יו"ד (yud) [和] עקב (akev, 脚跟)——前行，并被引入妥拉（תורה, Torah）与诫命（מצות, mitzvos）这一 בחינה，因为 תורה 被称为“道路”（Kiddushin 2b）。懂者自明。



LikuteiTorah.com

哈西迪的帕拉沙

关于本版

This edition contains the Hebrew text and the English translation.

The Hebrew text of Torah Ohr: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Our English translation, made from the Hebrew without Kehot's notes: CC BY-NC 4.0.

This edition as a whole: CC BY-NC 4.0. Shuls, schools and non-profit projects may copy, print and share it freely, and may ask for donations to cover the cost of printing; it may never be sold. Credit Kehot Publication Society and likuteitorah.com. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

英文译文和讲解：由 AI 协助为 likuteitorah.com 编写（openai/gpt-6-luna-pro:batch），并对照希伯来文和 Sefaria 核查；尚未经人工编辑审核。重要内容请对照希伯来文核实。

雷贝曾要求在该周内学习本周帕拉沙的迈玛尔，即「哈西德帕拉沙」，并分七天学完（Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306–309）。为何要学习，以及雷贝的祝福：likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

免费、非商业项目；本站内容均不出售。与 Kehot、Sefaria 或卢巴维奇图书馆均无隶属关系。© likuteitorah.com

摘自 likuteitorah.com/zh-Hans/torah-ohr/vayeitzei/5/

谨以此纪念

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Rebbe 的父亲, Reb Levi Yitzchok